

The illustration depicts three stylized, flying wolves against a dark blue sky filled with white, fluffy clouds. The top wolf is green with black spots and a white wing. The middle wolf is yellow with black spots and a white wing. The bottom wolf is red with black spots and a white wing. All three wolves have their mouths open, showing sharp teeth, and are shown in a dynamic, forward-moving pose.

Степан
Руданський

ВОВКИ

Stepan
Rudansky

WÖLFE



*«Чого, брате, так зблів?
«Що з тобою сталося?»*

*— Ох, за мною через став
Аж сто воєків гналось!*



*«Was hast du, Bruder? Bist so bleich,
Was ist dir zugestoßen?»*

*Ach, mich verfolgten Wölf' am Teich,
An hundert, schrecklich große».*







*«Що з тобою!.. Сто вовків!..
Та б село почуло...»*

*— Та воно як і не сто,
А п'ятдесят було.*



*«Hundert Wölf? Was fällt dir ein!
Das Dorf hätt' es erfahren...»*

*«Es könnte aber ja auch sein,
Daß ihrer fünfzig waren».*







*«Та и п'ятдесят диво в нас...
Де б їх стільки взялось?»*

*— Ну, Іванцю! нехай так,
Але десять гналось.*



*«Auch fünfzig wären ja kein Spaß!
Woher ein solcher Haufen?»*

*«Es sei, Iwasj, doch glaube, daß
Zehn hinter mir gelaufen».*







*«Та десять не було!
Знать, один усього?»*

*— А як один? аби вовк!
Страшно і одного...*



*«Es waren freilich gar nicht zehn.
Kann einer nicht erschrecken?»*

*«Und wenn? Ein Wolf, den man gesehn,
Die scharfen Zähne blecken!»*

«А може, то і не вовк?»

— А що ж то ходило?

Таке сиве та мале,

А хвостик — як шило.



«Muß es ein Wolf gewesen sein?»

«Und was sah ich dort flitzen,

So graulich grau und gar so klein

Auf seinem Schwänzchen sitzen?»

